

Gianfranco Giraudo

LA TITULATURE DES SOUVERAINS MOSCOVITES
DANS LA LITTÉRATURE
HISTORIQUE ET LES DOCUMENTS DIPLOMATIQUES
VÉNITIENS
(XVe - XVIIe SIÈCLES)*

Objets et limites de la présente étude

Les études de sémantique historique relatifs à la Russie ancienne ne sont pas très nombreux en Occident et il se bornent très souvent à constater l'impossibilité de traduire dans les langues occidentales le langage politique vieux-russe¹ ou à souligner l'emploi indistincte de certains mots-clefs de celui-là².

Même dans la Russie du XIX siècle, on n'as pas la conscience de ce que le langage politico-juridique vieux-russe reflète un système de valeur très précisément articulé, ce qui explique certaines incertitudes terminologiques de Karamzin³; ce n'est qu'à la fin du siècle, après de longs débats sur le sens du passé russe (qui se posent moins sur le plan historico-philologique que sur celui de l'idéologie⁴), qu'apparaît la *Терминология русской истории* de V.O. Ključevskij, le premier ouvrage russe de sémantique historique dans le sens

* Cet article présente le texte réélabéré d'une communication lue à Moscou en mai 1986 dans le cadre du VIe Séminaire International d'Etudes Historiques «De Rome à la Troisième Rome». La parution en russe des *Actes* de ce Séminaire est annoncée à Moscou depuis quelques années.

¹ V., p. ex., M. SZEFTEL, «The title of the Muscovite Monarch», *Canadian-American Slavic Studies*, XIII (1979), 1-2, pp. 59-81; I. DE MADARIAGA, «Autocracy and Sovereignty», *ibidem*, XVI (1982), 3-4, pp. 369-387.

² V., p. ex., H. SCHÄDER, *Moskau, das dritte Rom*, Darmstadt 1957 (2), p. 45; H. NEUBAUER, *Car' und Selbstherrscher, Beiträge zur Geschichte der Autokratie in Rußland*, Wiesbaden 1964, p. 32.

³ G. GIRAUDD, «La traduzione veneziana della *Istorija gosudarstva rossijskogo* di Karamzin, Note lessicografiche e bibliografiche», *Profili di Storia veneta*, Venezia 1985, pp. 95-128.

⁴ A. KOYRÉ, *La philosophie et le problème national en Russie au début du XIX siècle*, Paris 1929; F. VENTURI, *Il populismo russo*, I, Torino 1972; M. MALIA, *Alle origini del socialismo russo*, Bologna 1972; A. WALICKI, *Un'utopia conservatrice*, Torino 1973.

moderne⁵. Les travaux de lexicologie ont été nombreux en U.R.S.S., mais il consacrent assez peu d'espace à la terminologie politico-juridique et aucune, ou presque, attention à celle de l'Eglise et de la religion⁶.

Dans des travaux précédents nous avons cherché, d'une côté, de reconstruire, de l'intérieur et dans son intégrité, le langage politique de la *Rus'* à une époque donnée de son développement⁷, de l'autre

⁵ Editée en: В.О. Ключевский, *Собрание сочинений*, VI, М. 1955, pp. 129-275. L'importance de ce texte reste grande, même s'il a contribué à diffuser des clichés «aujourd'hui défraîchis», que «certains trouvent encore commode d'emprunter aux 'autorités' historiographiques russes du XIXe siècle»; W. VODOFF, *Princes et principautés russes (Xe-XVIIe siècles)*, Northampton 1989, p. X; v. aussi EJUSDEM, «Remarques critiques sur le cours de terminologie d'histoire russe de V.O. Ključevskij», *Canadian-American Slavic Studies*, XX (1986), pp. 273-285.

⁶ Signalons: П.Я. Черных, *Очерки русской исторической лексикологии, Древнерусский период* М. 1956; *Исследование по исторической лексикологии древнерусского языка*, М. 1964; *Лексикология и словообразование древнерусского языка*, М. 1966; Л.С. Ковтун, *Русская лексикография эпохи средневековья*, М.Л. 1963; Ф.П. Серяев, *Русская дипломатическая терминология XV-XVII вв.*, Кишинев 1971; EJUSDEM, *Русская терминология международного права*, Кишинев 1972; *Древнерусский язык, Лексикология и словообразование*, М. 1975; Л.С. Ковтун, *Лексикография в Московской Руси XVI-нач. XVII в.*, Л. 1975; EJUSDEM, *Древние словари как источник исторической лексикологии*, Л. 1977; *Экспурсы в историю русской лексики*, М. 1976; *Историческое словообразование русского языка*, Казань 1984.

⁷ G. GIRAUDDO, «*Car'*, *carstvo* et termes corrélatifs dans les documents russes de la deuxième moitié du XVIe siècle», *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*, Napoli 1983, pp. 545-572. Pour les périodes précédentes, il y a deux travaux, qui peuvent constituer un excellent modèle pour toute étude de sémantique historique russe: W. VODOFF, «Remarques sur la valeur du terme 'tsar' appliqué aux princes russes avant le milieu du XVe siècle», *Oxford Slavonic Papers*, N.S. XI (1978), pp. 1-41; EJUSDEM, «La titulature des princes russes du Xe au début du XIIIe siècle et les relations extérieures de la Russie kievienne», *Revue des Etudes Slaves*, LV (1983), 1, pp. 139-150. Sur le rapport entre lexique grec et vieux-russe, v. K. TCHÉREMISSINOFF-GUILLON, «Le lexique du pouvoir dans les chroniques slaves traduites du grec au Moyen Age», *Rivista di studi bizantini e slavi*, IV (1984), pp. 51-71. Une étude, unique par son ampleur, sur les rapports entre mots et images du pouvoir est: F. KÄMPFER, *Das Russische Herrscherbild, von den Anfängen bis Peter dem Großen, Studien zur Entwicklung politischer Ikonographie im byzantinischen Kulturkreis*, Recklinghausen 1978. En général, sur l'idée de pouvoir en Russie et sur le mots qui le désignent, V.: А. Лакиер, «История титула государей России», *ЖМНП*, LVI (1847), отд. II, pp. 81-156; Д.И. Прозоровский, «О значении царского титула до принятия русскими государями титула императорского», *Известия имп. Русского археологического общества*, VIII (1877), 3, coll. 173-281; G. STÖCKL, «Die Begriffe Reich, Herrschaft und Staat bei den orthodoxen Slawen», *Saeculum*, V (1954), pp. 104-117; M. CHERNIAVSKY, «Khan or Basileus: An Aspect of Russian Medieval Thought», *Journal of History of Ideas*, XX (1959), 4, pp. 459-

côté, nous avons analysé l'impacte de ce système verbal et de ses implications idéologique dans des cultures très lointaines dans l'espace et le temps⁸.

Dans la présente étude, nous entendons examiner les résultats de la rencontre entre deux cultures et de la confrontation entre les systèmes verbaux (cérémoniels) de deux puissances, l'une politico-militaire naissante, l'autre commerciale, qui, malgré des difficultés croissantes, jouit encore d'un prestige diplomatique incontestable.

A l'intérieur du système du langage politique de la *Serenissima*, nous allons analyser la façon dont on traduit, dans les actes officiels, ainsi que dans les textes historiographiques et littéraires indiqués ci-dessus, les termes царь, государь et самодержец, et le confronter avec les termes que l'on applique aux autres souverains; nous allons analyser aussi les termes par lesquels les vénitiens désignent l'espace géo-politique sur lequel s'exerce le pouvoir du souverain moscovite (*gran ducato / regno / impero; Russia / Rossia, Rutenia, Moscovia*) et les membres de l'appareil de l'état.

Parmi les actes officiels, nous avons dépouillé les délibérations du Sénat relatives à l'ambassade de G.B. Trevisan à Moscou (1471)⁹; les traductions officielles de quelques lettres d'Ivan IV et d'Aleksej Michajlovič au Doge¹⁰; le *Journal* de Marin Sanudo¹¹; le cérémonial de l'accueil des ambassadeurs russes I. Ševrygin, Čemodanov, A. Winius, Kellermann, P. Menzies, M.I. Volkoff¹²; la correspondance de l'ambassadeur extraordinaire à Varsovie Giovanni Tiepolo (1645-1647)¹³ et

476; R. BINNER, «Zur Datierung des Samoderžec in der russischen Herrschertitulatur», *Saeculum*, XX (1969), pp. 57-68.

⁸ V. ci-dessus, n. 3. Le seul travail sur un thème similaire, à notre connaissance, est: Л.А. Никитина, «Английские хроники о титуле русских царей», *Общество и государство Феодальной России, Сборник статей, посвященных 70-летию ак. Л.В. Черепнина*, М. 1975, pp. 171-177.

⁹ Edités en: E. CORNET, *Le guerre dei Veneti nell'Asia 1470-1474. Documenti cavati dall'Archivio ai Frari in Venezia...*, Vienna 1856.

¹⁰ ASV, *Lett. Pr.*, filze 12-14; pour la description de ces lettres, v. Ф. Чижов, «Список и краткое содержание всех грамот и вообще всех бумаг, заключающих в себе сношения России с Венецианскою Республикою», *ЧОИДР I* (1846), 4, pp. 51-58.

¹¹ Edité en: *I Diari di Marin Sanuto (MCCCCXCVI-MDXXXXIII)...*, per cura di R. FULIN, F. STEFANI, N. BAROZZI, G. BERCHET, M. ALLEGRI, Venezia 1879-1902, 58 voll. Cité par la suite: SANUDO.

¹² ASV, *Cer.*, voll. II-III.

¹³ Editée en: D. CACCAMO, *Il carteggio di Giovanni Tiepolo, ambasciatore veneto in Polonia*, Milano 1984. Parmi les documents relatifs à cette ambassade, non contenus dans cette publication, on peut signaler: la relation du secrétaire Cr. Baroncelli, [éditée en D. CACCAMO, «I problemi del Mar Nero e i primi rapporti russo-veneziani (aprile-maggio 1647)», *Studi Veneziani*, N.S. VI (1982), pp. 222-227]; les

celle d'Alberto Vimina¹⁴; à ces documents nous avons ajouté trois relations du XVI^e siècle, qui, bien qu'elles n'aient pas le caractère de l'officialité, sont tout de même des actes publics, c'est-à-dire celles qui sont traditionnellement attribuées à Marco Foscarini¹⁵ et à Francesco Tiepolo¹⁶ et celle de l'Allemand Prenestein¹⁷; et encore deux codes, également du XVI^e siècles, un *zibaldone*, où l'on trouve en

lettres de créance remises par G. Tiepolo à A. Winius, la lettre de G. Tiepolo à Aleksej Michajlovič, la liste des titres d'Aleksej Michajlovič (ASV, *Disp. Pol.*, filza 5; *Arch. Tiepolo*, busta 13, n. 30).

¹⁴ A. VIMINA, *Historia delle guerre civili di Polonia ...*, Venezia 1671, pp. 285-324. Deux siècles plus tard, Guglielmo Berchet, qui la publie d'après un ms. de la BMC, croit publier un ouvrage inédit: *Relazione della Moscovie*, edita per cura di G. BERCHET, Milano 1861. Bien avant l'éd. de Berchet, P. Svinnyj avait traduit la relation de Vimina en russe: «Известия о Московии», *Отечественные Записки*, XXXI (1829), 105, pp. 13-32; 106, pp. 224-253; 107, pp. 421-441; 108, pp. 74-94. Une autre relation de Vimina, celle sur les moeurs des Cosaques, qui ne figure pas dans l'*Historia*, a été publiée deux fois, d'après deux différents mss. (G. FERRARO, *Relazione dell'origine dei costumi dei Cosacchi fatta l'anno 1656*, Reggio Emilia 1890; L. ALPAGO NOVELLO, «La relazione intorno ai Cosacchi di Alberto Vimina», *Archivio Storico di Belluno, Feltre e Cadore*, VI [1934], pp. 581-586) et traduite en russe (Н. Молчановский, «Донесение венецианца Альберто Вимины о Козаках и Б. Хмельницком», *Киевская Старина*, XIX (1900), LXXVIII, pp. 62-75) et en polonais (T. ŚHINCZEWSKA HENNELL, P. SALWA, «Alberta Viminy Relacja o pochodzeniu i zwyczajach Kozaków», *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*, XXX (1985), pp. 207-222). Sur la vie et l'activité de Vimina, v.: M. Кордуба, «Венецьке посольство до Хмельницького», *ЗНТШ*, XVI (1907), LXXVIII, відд. 4, pp. 51-89; П. Пиерлинг, *Исторические статьи и заметки*, СПб 1913; R. PICCHIO, «E.M. Manolessio, A. Vimina e la Polonia», *Venezia e la Polonia nei secc. dal XVII al XIX*, Venezia-Roma 1968, pp. 121-132; D. CACCAMO, «Alberto Vimina in Ucraina e nelle "parti settentrionali"», *Diplomazia e cultura nel Seicento veneto*, *Europa Orientalis*, V (1986), pp. 233-283.

¹⁵ D'après l'éd. TURGENEV, I, pp. 144-162. Traduction russe: В. Огородников, «Донесение о Московии второй пол. XVI в.», перевод с ит. с предисловием, примечаниями и приложениями, *ЧОИДР*, 1913, 2, отд. III, pp. I-XX, 1-44. L'attribution à Marco Foscarini avait déjà été réfutée par Ogorodnikov (*op. cit.*, pp. V-VI); récemment, on a proposé comme auteur Sebastiano Caboto; v. S. BONAZZA, «Un veneziano cronista della Moscovia», *Annali del Seminario di Studi dell'Europa Orientale*, sez. lett.-art., N.S. 1(1979), pp. 7-23. Parmi les mss. Cités par l'auteur, il manque BMC, *Cod. Cic.* 3084, cc. 29-45.

¹⁶ Editée en: TURGENEV, I, pp. 162-172. Quelques décennies plus tard, un érudit vénitien croit la publier le premier: *Relazione della Moscovia, attribuita al Serenissimo Sier Francesco Tiepolo, fatta l'anno 1560*, introd. e note di A. MAGRINI, Venezia 1877. Cette édition reproduit le ms BMC, *Cod. Cic.* 2728/1.

¹⁷ D'après l'éd.: *Tesoro politico, Cioè, Relationi, Istruzioni, Trattati, Discorsi varj di Ambasciatori...*, nell'Accademia Italiana di Colonia, Terza Impressione, 1598, I, pp. 459-478. Traduction latine en PH. HONORII, *Thesaurus politicus, hoc est, Selectiores tractatus, monita, acta, relationes, et discursus...*, Francofurti, Typis N. Hoffmann, 1617, pp. 280-292 (Philippus Honorius est le pseudonyme de Giulio

parallèle les titres de l'Empereur de Moscovie et du Gran Seigneur des Turques¹⁸, et un code en parchemin portant la traduction latine d'une lettre de Vasilij III au Pape Clément VII¹⁹. Parmi les ouvrages imprimés, d'une valeur historiographique et littéraire très différent, nous avons retenus les récits des marchands Josaphat Barbaro²⁰ et Ambrogio Contarini²¹ (deuxième moitié du XVe siècle); un éloge

Belli da Capodistria; v. DBI, VI, pp. 657-660); reproduite en J. ZERMEGH, *Rerum gestarum inter Ferdinandum et Ioannem Hunagariae reges commentarium*; Amstelodami, apud Iacobum Lepidum, 1662; R. CORONINI... DI CRONBERG, *Operum miscellaneorum tomus primus...*, Venetiis, ex typ. A. Zatta, 1769, pp. 304-314. Sur Rodolfo Coronini, comte de Cronberg, v. I. DE LUCA, *Das gelehrte Oesterreich*, I, Wien 1776, pp. 75-79; BLKÖ, III, pp. 11-12. Autre éd.: TURGENEV, I, n° 13. C'est sur cette éd. qu'a été faite la traduction russe: «Донесение о Московнии Иоанна Пернштейна, посла императора Максимилиана при Московском дворе в 1575 г.», пер. с ит. М.Д. Бутурлина, с пред. О.М. Бодянского, ЧОИДР, 1876, 2, отд. IV, pp. I-VI, 1-20. La relation de Filippo Prenestain (Johann Cobenzl von Prosegg) semble avoir joui d'une fortune considérable à Venise: on la trouve dans quatre mss.: BNM, *Codd. It.*, VI, 187 (=6039), VII, 528 (=7816); 915 (=8593); XI, 96 (=6965). Sur Prenestain v. J. VALENTINELLI, *Regesta documentorum Germaniae historiam illustrantium...*, München 1864, pp. 429-430; ADB, IV, p. 355.

¹⁸ BNM, *Cod. It.*, XI, 119 (=7239), c. 145. Il s'agit d'un ms. en papier *in folio*, relié en cuir, de la fin du XVIe siècle, contenant des textes divers. Le texte qui nous intéresse n'est pas compris dans l'index et, selon toute vraisemblance, a été inséré pour remplir un demi-feuille blanc. Le recueil a été compilé par Antonio Adranio de Cherso (Cres).

¹⁹ BMC, *Cod. Cic.* 1323, c. 61v-62.

²⁰ D'après l'éd.: «I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini», a cura di L. LOCKHART, R. MOROZZO DELLA ROCCA, M.F. TIERPOLO, *Il Nuovo Ramusio*, VII, Roma 1973, pp. 67-173. Autres édd.: *Viaggi fatti da Venetia, alla tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli...*, Vinegia 1543 cc. 3-64; G.B. RAMUSIO, *Navigazioni et viaggi*, II, Venetia 1559, cc. 91v-112; Е.Ч. Скржинская, *Барбаро и Контарини о России, К истории итало-русских связей в XV в.*, Л. 1971, pp. 113-136; G. B. RAMUSIO, *Navigazioni e viaggi*, a cura di M. MILANESI, III, Torino 1978, pp. 481-576. Trad.: P. BIZZARRI, *Rerum persicarum Historia*, Francofurti 1601, pp. 440-483; *Travels to Tana and Persia...*, transl. by W. THOMAS and S.A. ROY..., edited with an Introduction by LORD STANLEY OF ALDERLY, London 1873, pp. 3-103; *Библиотека иностранных писателей о России...*, I, ... трудами В. Семенова, СПб 1836; Скржинская, *op. cit.*, pp. 136-161. Sur sa vie et son activité, v. MAZZUCHELLI, II/1, pp. 270-271; G. BERCHET, *La Repubblica di Venezia e la Persia*, Torino 1865, pp. 9-21, 116-125; P. AMAT DI S. FILIPPO, *Studi biografici e bibliografici*, I, Roma 1874, pp. 140-146; N. DI LENNA, «Giusafat Barbaro e i suoi viaggi nella regione russa...», *Nuovo Archivio Veneto*, N.S. XXVIII (1914), pp. 5-105; E. POMMIER, «Les italiens et la découverte de la Moscovie», *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome*, Roma 1953, pp. 247-283; DBI, VI, pp. 106-109.

²¹ D'après l'éd.: *Nuovo Ramusio*, VII, pp. 177-234. Autres édd.: *Questo è el Viazo de mister Ambrosio Contarin ambasador de la illustrissima Signoria de Venesia al Signor Uxuncassan re di Persia*, Venetiis MCCCCLXXXVII; *Viaggi fatti da Vene-*

anonyme de Griška Otrep'ev²²; deux ouvrages de Giuliano Tomasi²³, secrétaire du voevoda de Transylvanie Sigismund Bathory; deux ouvrages d'un homme d'armes et de lettres aux nombreuse péripéties, le *Demetrio Moscovita*²⁴, qui est moins un «roman tragique» qu'un pamphlet tendancieux, et la traduction de la description du monde de Lucas de Linda²⁵; trois opuscules sur la «grande peur» de 1683 et sur les événements politico-militaires qui se sont ensui-

tia alla Tana..., *op. cit.*, cc. 65-107 v.; *Itinerario del magnifico et chiarissimo Ambrogio Contarin dignissimo Orator della illustrissima Signora di Venezia...*, Vinegia MDXXXIII; RAMUSIO, *Navigazioni...*, *op. cit.*, cc. 112 v-125v; E. Ч Скржинская, *op. cit.*, pp. 188-210; RAMUSIO, *Navigazioni ...*, *op. cit.*, pp. 577-634. Traductions: BIZZARRI, *op. cit.*, pp. 484-512; *Travels ...*, *op. cit.*, pp. 107-173; Библиотека..., *op. cit.*; Скржинская, *op. cit.*, pp. 210-235. Sur sa vie et son activité, v.: G. BERCHET, *La Repubblica...*, *op. cit.*, pp. 46-48, 139-145; N. DI LENNA, *Ambrogio Contarini, politico e viaggiatore veneziano nel sec. XV*, Padova 1921; POMMIER, *op. cit.*; G. VIVENTA, «Viaggio in Oriente di un veneziano del Quattrocento...», *Economia e Storia*. XXI (1974), pp. 525-531; *DBI*, XXVIII, pp. 97-100.

²² *La relatione della segnalata et come miracolosa Conquista del paterno imperio conseguita dal seren. Giovane Demetrio Gran-Duca di Moscovia...*, Venetia..., per Barezzo Barezzi, 1605. Nous le citons d'après les *excerpta* contenus en: S. CIAMPI, *Esame critico con documenti della storia di Demetrio di Iwan Wasiliewitch...*, Firenze 1827, pp. 5-11. Il faut remarquer que, pour les historiographes et publicistes catholiques jusqu'à l'âge de la Restauration, il n'a jamais fait de doute que Griška Otrep'ev fût le carevic Dimitrij Ivanovič, échappé, on ne saurait dire par quel «miracle», à la mort à Uglič. Sur Barezzo Barezzi, érudit, traducteur et éditeur à Venise, v.: MAZZUCHELLI, II/1, pp. 349-350; E. ARAGONE, «Barezzo Barezzi, stampatore e ispanista del Seicento», *Rivista di letterature moderne e comparate*, XIV (1961), pp. 284-312; *DBI*, VI, pp. 336-340. Son ouvrage a été traduit en français: *Discours merveilleux et véritable de la conquete faite par le jeune Démetrius du sceptre de son père...*, Arras 1605.

²³ G. TOMASI, *Delle guerre e rivolgimenti del Regno d'Ungheria e della Transilvania ...*, in Venetia, appresso Girolamo Alberti, 1621; EIUDEM, *La Battorea...*, in Conegliano, per Marco Claseri, 1609.

²⁴ *Il Demetrio Moscovita, Istoria tragica*, Roma 1643 (autre éd.: Venezia 1649). Sur sa vie et son activité, v.: MAZZUCHELLI, II/2, pp. 1264-1268; B. CROCE, *Uomini e cose della vecchia Italia*, I, Bari 1927, pp. 143-182; *DBI*, X, pp. 639-643.

²⁵ *Le relationi et Descrittioni Universali et Particolari del Mondo, di Luca de Linda et del Marchese Maiolino Bisaccioni, Tradotte, osservate & nuovamente molto accresciute, e corrette...*, Venetia, presso Combi, & La Noù, MDCXXII; LUCAS DE LINDA, *Descriptio Orbis & omnium eius rerum publicarum...*, Lugduni Batavorum, apud Petrum Leffen, 165. Sur Lucas de Linda, v.: NBU, XXXI, col. 251; BWN, VI, p. 142. Son ouvrage imite celui de Davity (ou d'Avity), dont nous n'avons pu consulter qu'une réédition: *Le Monde ou Description générale de ses quatre parties. Avec tous ses empires. Royaumes, Estats et Republicques...*, Composé premièrement par Pierre Davity..., Et dans cette Nouvelle Edition, Corrigé & Augmenté ..., par Jean Baptiste de Rocolles ..., A Paris, chez D. Berchet et l. Billaine..., M.DC.LX. Sur Pierre Davity, v. NBU, III, coll. 876-877; sur Jean Baptiste de Rocolles, v. NBU, XLII, coll. 472-473.

vis²⁶. Parmi les nombreux documents relatifs à l'histoire russe que l'on trouve dans les manuscrits des collections Morosini-Grimani et Cicogna (fin du XVIIe - XVIIIe siècles) au Musée Correr de Venise, nous avons retenu les suivants: les lettres de créance de l'ambassadeur Volkov²⁷, copie du XVIIe siècle d'une lettre non datée d'Ivan IV²⁸, deux copies de la lettre d'Aleksej Michajlovič au Doge Francesco Molin²⁹, le *Breve Racconto dei Profitti dell'Armi di Moscovia contro la Polonia in Lituania*³⁰, l'*Incoronazione de' Czari ad uso antico*³¹, les *Titoli che il re di Svetia da al Gran Duca di Moscovia* (1655)³², le *Manifesto del Czar* (1700)³³; *Memorie dell'Ablegato Moscovita* (1687)³⁴.

Caractère des relations entre Venise et Moscou

L'intérêt de la *Serenissima* pour la nouvelle puissance de l'Orient européen a un double aspect: d'une côté, les Vénitiens qui visitent la Moscovie sont frappés par l'abondance de denrées alimentaires et de marchandises précieuses³⁵; les marchands vénitiens obtiennent même, par les bonnes grâces de Possevino, le privilège rare (qu'ils n'exploitent d'ailleurs que trop peu) de pouvoir se rendre dans l'«empire russe» accompagnés de prêtres de la «foi latine»³⁶; de l'autre côté, on espère trouver à Moscou un allié fiable dans la lutte contre les ennemis séculaires de la République, les Ottomans. C'est

²⁶ *Capitoli della pace, e lega offensiva, e difensiva tra la Maestà del Rè di Polonia e delli Czarii di Moscovia conchiusa li. 25. Aprile 1686*, in Venetia, & in Brescia, Per Giacomo Turlino, 1686; *Historia degli avvenimenti dell'armi imperiali contro ribelli et Ottomani, confederazioni, e trattati seguiti tra le potenze di Cesare, Polonia, Venetia, e Moscovia ec.*, Venetia, Curti, 1688; S. BIZOZERI, *La Sacra lega contro la potenza Ottomana, Successi delle Armi Imperiali, Polacche, Venete, Moscovite, dall'anno 1683 al 1689*, Milano, Malatesta, 1690-1700, 2 voll. Sur Simpliciano Bizzozero (ou Bizzozeri), v. MAZZUCHELLI, II/2, p. 1299; PH. ARGELATI, *Bibliotheca Scriptorum Mediolaniensium...*, I/2, Mediolani MDCCXLV, coll. 176-177; G. BOFFITO, *Scrittori Barnabiti...*, I, Firenze 1923, pp. 234-237.

²⁷ BMC, *Mss. Mor-Grim*, busta 563, c. 319.

²⁸ BMC, *Cod. Cic.* 2854, c. 290.

²⁹ *Ibidem*, 2483, nn° 39-40.

³⁰ *Ibidem*, n° 41.

³¹ *Ibidem*, 2728, n° 2.

³² *Ibidem*, n° 3.

³³ *Ibidem*, n° 5.

³⁴ *Ibidem*, 3174, n° 24.

³⁵ *Nuovo Ramusio*, VII, pp. 97-99, 222; TURGENEV, pp. 146, 165, 167, 168.

³⁶ *PDS*, X, col. 182.

un Pape Vénitien, Paul II qui, à l'aide d'un cardinal grec, cherche à convaincre Ivan III à se faire charge de l'héritage impérial des Paléologues³⁷; c'est Venise qui, à l'époque de l'ambassade de Possevino, collabore à l'établissement de relations normales entre Varsovie et Moscou (l'échec final de la mission du jésuite est celui de la diplomatie vaticane, certes pas de la vénitienne)³⁸; au XVIIe siècle, la *Serenissima* est intéressée davantage à une alliance entre les deux puissances chrétiennes de l'Europe Orientale, dans la mesure où une action commune de celles-ci contre les «infidèles» pourrait créer une «diversion», alléger la pression sur ses colonies orientales³⁹.

Du côté russe, c'est une certaine méfiance qui prédomine: G.B. Trevisan⁴⁰ et A. Contarini⁴¹, dont les ambassades n'avaient que le but de chercher des alliances parmi les souverains musulmans (le khan tatare, le chah) contre la poussée menaçante des Ottomans, sont retenus assez longtemps à Moscou dans la crainte qu'il puissent établir avec les «infidèles» des contacts nuisible aux intérêts de Moscou; entre la fin du XVIe siècle et le début du XVIIe, les bonnes relations entre la *Serenissima* et la *Rzecz Pospolita* ne pouvaient ne pas susciter des soupçons dans la capitale russes (n'oublions pas que les Russes ont cru longtemps que la révolte de Bolotnikov ait éclaté

³⁷ P. PIERLING, *La Russie et l'Orient, Mariage d'un Tsar au Vatican, Ivan III et Sophie Paléologue*, Paris 1891; E. WINTER, *Rußland und das Papsttum*, I, Berlin 1961, pp. 175-178. Sur la vie et l'activité du cardinal Bessarion v.: A. BANDINI, *De Bessarionis vita rebus gestis scriptis Commentarius ...*, Romae 1777; H. VAST, *Le Cardinal Bessarion (1403-1472), Etudes sur la chrétienté et la renaissance vers le milieu du XV siècle*, Paris 1878; А.И. Садов, *Виссарион Никейский, Его деятельность на ферраро-флорентийском соборе, богословские сочинения и значение в истории гуманизма*, СПб 1883; R. ROCHOLL, *Bessarion, Studien zur Geschichte der Renaissance*, Leipzig 1904; L. MÖHLER, *Kardinal Bessarion als Theolog, Humanist und Staatsmann*, Paderborn 1923-1942, 3 voll.; R.J. LOENERTZ, «Pour la biographie du cardinal Bessarion», *Orientalia Christiana Periodica*, X (1944), 1-4, pp. 116-149; *DBI*, IX, pp. 686-696; *Miscellanea Marciana di Studi Bessarionei*, Padova 1976; M. ZORZI, *La Libreria di San Marco ...*, Milano 1987, pp. 23-44.

³⁸ WINTER, *op. cit.*, pp. 220-252. Sur l'activité diplomatique d'Antonio Possevino, v.: W. ZAKRZEWSKI, *Stosunki stolicy Apostolskiej z Iwanem Groznym*, Kraków 1872; P. PIERLING S.J., *Le Saint-Siège, la Pologne et Moscou*, Paris 1885; EIUDEM, *Bathory et Possevino*, Paris 1887; Н. Лихачев, *Дело о приезде в Москву Антония Поссевина*, СПб 1903; L. KARTTUNEN, *Antonio Possevino, un diplomat pontifical au XVIe siècle*, Lausanne 1908; S. POLČINSKIJ S.J., *Une tentative d'Union au XVIe siècle: La mission religieuse du Père Antoine Possevin en Moscovie ...*, Roma 1957.

³⁹ CACCAMO, «I problemi...», *op. cit.*, pp. 201-221.

⁴⁰ Sur l'«incident» de Trevisan, v. PIERLING, *La Russie et l'Orient...*, *op. cit.*, pp. 85-101, 201-205.

⁴¹ *Nuovo Ramusio*, VII, pp. 221-226.